

**MEMORANDUM D'INTESA
NEL CAMPO DELLA SANITA' E DELLE SCIENZE MEDICHE**

TRA

**IL MINISTERO DELLA SALUTE DELLA REPUBBLICA ITALIANA
E
IL MINISTERO DEL LAVORO, DELLA SANITA' E DEGLI AFFARI SOCIALI
DELLA GEORGIA**

IL MINISTERO DELLA SALUTE DELLA REPUBBLICA ITALIANA E IL MINISTERO DEL LAVORO, DELLA SANITA' E DEGLI AFFARI SOCIALI DELLA GEORGIA (in seguito denominati "Le Parti")

ANIMATI dalla volontà di sviluppare, nei settori di propria competenza, una fruttuosa collaborazione tra i loro rispettivi Paesi nel campo della sanità e delle scienze mediche, nell'ambito della legislazione italiana e georgiana

CONVENGONO quanto segue:

ARTICOLO 1

Le Parti favoriranno la cooperazione nel campo della sanità e delle scienze mediche ispirandosi ai principi di uguaglianza, reciprocità e mutuo beneficio.

I settori specifici della cooperazione saranno stabiliti congiuntamente, tenendo in considerazione gli interessi delle Parti.

ARTICOLO 2

Le Parti si adopereranno nel modo migliore per favorire:

- lo scambio di informazioni e documentazione in materia di sanità in settori di interesse comune;
- lo scambio di specialisti per motivi di studi e consultazioni, come specificato nei Piani di Azione della Cooperazione indicati agli articoli 5 e 7 di questo Memorandum d'Intesa;
- contatti diretti tra istituti e organismi nei due Paesi;
- lo scambio di informazioni sulle nuove apparecchiature, prodotti farmaceutici e sviluppi tecnologici nel campo della sanità e delle scienze mediche;
- altre forme di cooperazione nel campo della sanità e delle scienze mediche congiuntamente concordate.



ARTICOLO 3

Le Parti si scambieranno informazioni su congressi e simposi a carattere internazionale, che trattano aspetti di sanità e scienze mediche, che avranno luogo nei loro rispettivi Paesi, e, a richiesta di ciascuna Parte, l'altra Parte invierà il materiale pubblicato in occasione di tali attività.

ARTICOLO 4

Le rispettive istituzioni delle Parti si scambieranno elenchi di letteratura medica e filmati sull'assistenza sanitaria, nonché ogni altro materiale informativo, scritto, visivo o audio-visivo nel campo della sanità e delle scienze mediche.

ARTICOLO 5

Per dare esecuzione al presente Memorandum d'Intesa, i Ministeri potranno adottare piani di azione della cooperazione in materia di sanità e scienze mediche, contenenti le attività da svolgere.

ARTICOLO 6

Le attività previste dal presente Memorandum saranno svolte compatibilmente con i finanziamenti disponibili nei bilanci delle due Parti.

Le spese di trasporto all'estero (andata e ritorno) degli esperti che viaggiano in base a quanto previsto dagli articoli 2 e 7 del presente Accordo saranno a carico delle autorità del Paese inviante. Le autorità del Paese ospitante si faranno carico delle spese di soggiorno e di trasporto interno.

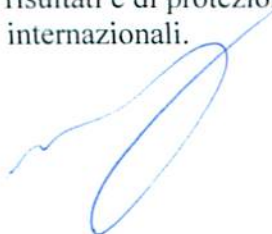
ARTICOLO 7

Le Parti istituiranno una Commissione congiunta di monitoraggio e coordinamento, finalizzata sia alla valutazione delle priorità nel quadro della cooperazione, anche tramite l'elaborazione di piani di azione della cooperazione in materia di sanità e di scienze mediche, sia a tenere periodicamente informati i due Ministri sugli sviluppi della cooperazione stessa. La Commissione sarà costituita da almeno tre membri per ogni Parte e sarà guidata, per ciascuna Parte, da un funzionario di alto livello del Ministero della Salute. Tale Commissione si riunirà secondo l'intesa tra le Parti e comunque non più di una volta l'anno.

ARTICOLO 8

L'attuazione del presente Memorandum d'Intesa e tutte le attività intraprese in conformità ad esso saranno soggette alla rispettiva legislazione delle Parti.

Le Parti collaboreranno su una base di eguaglianza, di reciproco beneficio, di condivisione dei risultati e di protezione del diritto di proprietà intellettuale e in conformità alle norme e alle consuetudini internazionali.



ARTICOLO 9

Il presente Memorandum d'Intesa entrerà in vigore alla data della firma.

Il Memorandum d'Intesa rimarrà in vigore per un periodo di cinque (5) anni, e sarà automaticamente rinnovato per ulteriori periodi di cinque anni, salvo l'espressa rinuncia di una delle Parti che dovrà essere preventivamente notificata all'altra Parte almeno sei mesi prima della scadenza.

ARTICOLO 10

Il presente Memorandum d'Intesa può essere modificato con il consenso reciproco delle Parti. Ogni modifica del Memorandum d'Intesa entrerà in vigore nelle formule all'uopo ritenute necessarie.

FIRMATO a Roma il 2 aprile 2007
in due copie originali, in lingua italiana, georgiana ed inglese, tutti e tre i testi facenti ugualmente fede.
In caso di divergenze di interpretazione, il testo in lingua inglese prevarrà.

PER IL MINISTERO DELLA SALUTE
DELLA REPUBBLICA ITALIANA

Luca Turco

PER IL MINISTERO DEL LAVORO, DELLA
SANITA' E DEGLI AFFARI SOCIALI DELLA
GEORGIA

[Signature]

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
IN THE FIELDS OF HEALTH AND MEDICAL SCIENCES**

BETWEEN

**THE MINISTRY OF HEALTH OF THE ITALIAN REPUBLIC
AND
THE MINISTRY OF LABOUR, HEALTH AND SOCIAL AFFAIRS OF GEORGIA**

THE MINISTRY OF HEALTH OF THE ITALIAN REPUBLIC AND THE MINISTRY OF LABOUR, HEALTH AND SOCIAL AFFAIRS OF GEORGIA (hereinafter referred to as “the Parties”)

GUIDED by the willingness to develop, within the areas of their own competence, fruitful cooperation between their respective countries in the fields of health and medical sciences within the framework of Italian and Georgian legislation

AGREE as follows:

ARTICLE 1

The Parties shall encourage cooperation in the fields of health and medical sciences, on the basis of equality, reciprocity and mutual benefit.

The specific areas of cooperation shall be mutually determined, taking into account the interests of the Parties.

ARTICLE 2

The Parties shall use their best endeavours to promote:

- exchange of information and documentation on health subjects in fields of common interest;
- exchange of specialists for the purpose of studies and consultations, as specified in the Action Plans of Cooperation referred to in articles 5 and 7 of this Memorandum of Understanding;
- direct contacts between institutions and organizations of the Parties;
- exchange of information on new equipment, pharmaceutical products and technological developments related to health and medical sciences;
- such other forms of cooperation in the fields of health and medical sciences, as may be mutually agreed upon.

ARTICLE 3

The Parties shall exchange information on congresses and symposia with international participation, dealing with problems of health and medical sciences, which will take place in their respective countries and, at the request of one Party, the other Party shall send the respective materials issued on the occasion of such activities.



ARTICLE 4

The respective bodies of the Parties shall exchange lists of medical literature and films on health care, as well as any other written, visual, or audio-visual informative materials in the fields of health and medical sciences.

ARTICLE 5

To implement this Memorandum of Understanding, the Ministries will adopt action-plans of health and medical sciences cooperation describing the activities to be carried out.

ARTICLE 6

The activities as provided for by the present Memorandum of Understanding will be implemented according to funds available in the respective budgets of the two Parties.

For the experts travelling abroad, under the provisions of articles 2 and 7 of this Memorandum of Understanding, the sending Party will cover roundtrip fares between the two countries. The hosting Party will cover domestic transport and hotel accommodation fees.

ARTICLE 7

The Parties will set up a monitoring and coordination joint Commission directed both to consider priorities in the cooperation framework, also through the elaboration of action plans of health and medical sciences cooperation and to keep the two Ministers periodically informed on the progress of Cooperation. The Commission will include at least three persons for each Party, and will be headed, for each Party, by a senior official of the Ministry of Health. Such group will gather as agreed upon by the Parties, and anyway not more than once a year.

ARTICLE 8


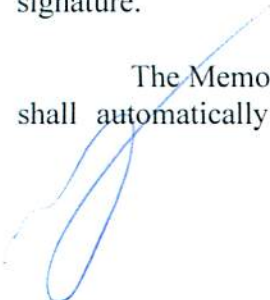
The implementation of this Memorandum of Understanding and all activities undertaken pursuant to it shall be subjected to the respective legislation of each Party.

The Parties shall cooperate on the basis of equality, mutual benefit, results sharing, and protection of intellectual property right and according to international rules and practice.

ARTICLE 9

The present Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of its signature.

The Memorandum of Understanding shall remain in force for a period of five (5) years, and shall automatically be extended for additional periods of five (5) years each, unless terminated by



either Party giving at least six month written prior notice to the other Party of its intention to terminate the Memorandum of Understanding.

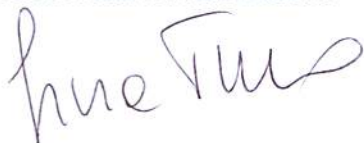
ARTICLE 10

This Memorandum of Understanding may be modified by mutual consent of the Parties.

Any modification of the Memorandum shall enter into force through the procedures deemed necessary to this purpose.

SIGNED at Rome on the 2^o of April 2007, in two original copies, in the Italian, Georgian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE MINISTRY OF HEALTH
OF THE ITALIAN REPUBLIC



FOR THE MINISTRY OF LABOUR, HEALTH
AND SOCIAL AFFAIRS OF GEORGIA

